

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

|  |  |
|--|--|
| <i>Carlos ALVAR</i><br>( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> ) | <i>Alejandro HIGASHI</i><br>( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )       |
| <i>Vicenç BELTRAN</i><br>( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )               | <i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i><br>( <i>Universidad Complutense</i> )                      |
| <i>Patrizia BOTTA</i><br>( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )               | <i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i><br>( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> ) |
| <i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i><br>( <i>Universidad de León</i> )          | <i>Maria Ana RAMOS</i><br>( <i>Universität Zurich</i> )                                    |
| <i>Elvira FIDALGO</i><br>( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )     | <i>Maria do Rosário FERREIRA</i><br>( <i>Universidade de Coimbra</i> )                     |
| <i>Leonardo FUNES</i><br>( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )                | <i>Lourdes SORIANO ROBLES</i><br>( <i>Universitat de Barcelona</i> )                       |
| <i>Aurelio GONZÁLEZ</i><br>( <i>Colegio de México</i> )                        | <i>Cleofé TATO GARCÍA</i><br>( <i>Universidade da Coruña</i> )                             |

COMITÉ ASESOR

|                          |                              |                             |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Mercedes Alcalá Galán    | Paloma Díaz-Mas              | Gioia Paradisi              |
| Amalia Arizaleta         | María Jesús Díez Garretas    | Óscar Perea Rodríguez       |
| Fernando Baños           | Antoni Ferrando              | José Ignacio Pérez Pascual  |
| Consolación Baranda      | Anna Ferrari                 | Carlo Pulsoni               |
| Rafael Beltran Llavador  | Pere Ferré                   | Rafael Ramos                |
| Anna Bognolo             | Anatole Pierre Fuksas        | Ines Ravasini               |
| Alfonso Boix Jovaní      | Mario Garvin                 | Roxana Recio                |
| Jordi Bolòs              | Michael Gerli                | María Gimena del Río Riande |
| Mercedes Brea            | Fernando Gómez Redondo       | Ana María Rodado Ruiz       |
| Marina Brownlee          | Francisco J. Grande Quejigo  | María José Rodilla León     |
| Cesáreo Calvo Rigual     | Albert Hauf                  | Marcial Rubio               |
| Fernando Carmona         | David Hook                   | Pablo E. Saracino           |
| Emili Casanova           | Eduard Juncosa Bonet         | Connie Scarborough          |
| Juan Casas Rigall        | José Julián Labrador Herraiz | Guillermo Serés             |
| Simone Celani            | Albert Lloret                | Dorothy Severin             |
| Lluís Cifuentes Comamala | Pilar Lorenzo Gradín         | Meritxell Simó Torres       |
| Peter Cocozzella         | Karla Xiomara Luna Mariscal  | Valeria Tocco               |
| Antonio Cortijo Ocaña    | Elisabet Magro García        | Juan Miguel Valero Moreno   |
| Xosé Luis Couceiro       | Antonia Martínez Pérez       | Yara Frateschi Vieira       |
| Francisco Crosas         | M. Isabel Morán Cabanas      | Jane Whetnall               |
| María D'Agostino         | María Morrás                 | Josep Antoni Ysern Lagarda  |
| Claudia Demattè          | Devid Paolini                | Irene Zaderenko             |

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

|   |     |
|---|-----|
| PRÓLOGO.....  | xxi |
| I. ÉPICA Y ROMANCERO .....  | 25  |
| Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....  | 27  |
| ROBERTA ALVITI  |     |
| La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica:<br>convergencias y particularidades .....       | 51  |
| MINA APIĆ   |     |
| «Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....  | 63  |
| TERESA ARAÚJO   |     |
| «Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra<br><i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> ..... | 73  |
| MAURO AZZOLINI  |     |
| Los autores de los romances .....   | 85  |
| VICENÇ BELTRAN  |     |
| La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....   | 109 |
| MARIJA BLAŠKOVIĆ  |     |
| Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....   | 125 |
| GLORIA CHICOTE  |     |
| Una nueva fuente para editar el Romancero de corte:<br>«La mañana de San Juan» en MN6d .....                                      | 135 |
| VIRGINIE DUMANOIR   |     |

|  |     |
|--|-----|
| Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia,<br>de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....                 | 151 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA   |     |
| Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo:<br>la muerte del protagonista .....   | 163 |
| AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ   |     |
| <b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....   | 179 |
| Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....  | 181 |
| ISABEL DE BARROS DIAS  |     |
| Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad:<br>el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....   | 207 |
| LEONARDO FUNES   |     |
| Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> :<br>tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....                           | 219 |
| ANDREA GHIDONI   |     |
| La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de<br>Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....   | 237 |
| HARVEY L. SHARRER  |     |
| Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....   | 247 |
| LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN  |     |
| Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid,<br>abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....                            | 281 |
| COVADONGA VALDALISO CASANOVA   |     |
| La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i><br>de Juan Fernández de Heredia.....  | 297 |
| SANTIAGO VICENTE LLAVATA   |     |
| <b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....  | 309 |
| Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío<br>da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional<br>de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana ..... | 311 |
| XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO   |     |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade<br>e la lirica galego-portoghese .....    | 329 |
| FABIO BARBERINI  |     |
| Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las<br><i>Cantigas de Santa María</i> .....          | 341 |
| MARÍA J. CANEDO SOUTO  |     |
| A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos<br>na cantiga de amor.....                                | 355 |
| LETICIA EIRÍN  |     |
| Pergaminhos em releitura .....   | 369 |
| MANUEL PEDRO FERREIRA  |     |
| Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> :<br>el Códice de Florencia .....         | 379 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO   |     |
| Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética:<br>as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....                   | 389 |
| DÉBORAH GONZÁLEZ   |     |
| Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro<br>da Biblioteca Nacional.....                   | 399 |
| STEPHEN PARKINSON  |     |
| Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> :<br>tentativa de sistematização .....         | 411 |
| SUSANA TAVARES PEDRO   |     |
| Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....                             | 421 |
| ANDRÉ B. PENAFIEL  |     |
| Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....   | 439 |
| ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE   |     |
| Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....                              | 449 |
| JOSEPH T. SNOW   |     |
| Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....   | 461 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ   |     |
| Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena<br>de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) ..... | 473 |
| ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ  |     |

|   |     |
|---|-----|
| IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....  | 483 |
| Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....  | 485 |
| PABLO ANCOS   |     |
| Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península<br>ibérica durante el siglo XIII .....   | 501 |
| CARMEN ELENA ARMIJO   |     |
| La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....  | 515 |
| MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ   |     |
| De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración<br>del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la<br>experiencia en la construcción de los motivos de los meses..... | 527 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA  |     |
| El sueño de Alexandre.....  | 539 |
| MARÍA LUISA CERRÓN PUGA   |     |
| Las emociones de Apolonio.....  | 553 |
| FILIPPO CONTE   |     |
| La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> :<br>las metáforas de la sexualidad .....  | 569 |
| NATACHA CROCOLL   |     |
| Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....  | 583 |
| JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ   |     |
| Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía<br>erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....   | 595 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA  |     |
| El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....  | 609 |
| MICHAEL MCGLYNN   |     |
| La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso<br>de reconstrucción lingüística.....   | 623 |
| FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER   |     |
| «Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento<br>virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....   | 637 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA  |     |



|   |     |
|---|-----|
| Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4<br>( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) .... | 649 |
| CARINA ZUBILLAGA  |     |
| V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....  | 659 |
| Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....  | 661 |
| ÁLVARO ALONSO   |     |
| El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y<br>la revalidación católica .....   | 673 |
| CARME ARRONS LLOPIS   |     |
| Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados<br>como encuadernaciones .....  | 683 |
| GEMMA AVENOZA   |     |
| Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....  | 691 |
| PATRICIA AZNAR RUBIO  |     |
| La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales<br>peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....  | 701 |
| VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN   |     |
| ¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....  | 713 |
| HUGO Ó. BIZZARRI  |     |
| Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la<br>Castilla de los Reyes Católicos .....  | 721 |
| ÁLVARO BUSTOS   |     |
| Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la<br>Universiteitsbibliotheek de Gant .....   | 735 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA  |     |
| Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....   | 749 |
| DANIELA CAPRA   |     |
| La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre<br>estructura narrativa y construcción ideológica .....  | 759 |
| PÉNÉLOPE CARTELET   |     |
| Educando mujeres y reinas .....   | 775 |
| MARÍA DíEZ YÁÑEZ  |     |

|  |     |
|--|-----|
| Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....   | 791 |
| GABRIEL ENSENYAT PUJOL   |     |
| Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....  | 803 |
| ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ  |     |
| Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....                         | 813 |
| E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO   |     |
| Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....  | 823 |
| ISABELLA IANNUZZI  |     |
| Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....  | 831 |
| VÍCTOR DE LAMA   |     |
| «Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> ..... | 843 |
| SALVATORE LUONGO   |     |
| Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....  | 857 |
| ANA MARIA MACHADO  |     |
| De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....  | 867 |
| FERNANDA PEREIRA MENDES  |     |
| El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....  | 875 |
| JUAN PAREDES   |     |
| Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....   | 887 |
| RACHEL PELED CUARTAS   |     |
| Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....   | 895 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA  |     |
| La Roma de Pero Tafur .....  | 911 |
| MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO  |     |

|   |     |
|---|-----|
| La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....                                 | 921 |
| MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ  |     |
| Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....   | 935 |
| ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN  |     |
| Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba,<br>Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017..... | 945 |
| LUCA SACCHI   |     |
| A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....  | 955 |
| RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA  |     |
| Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....   | 965 |
| LETIZIA STACCIOLI   |     |

## VOLUMEN II

|  |      |
|--|------|
| VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....   | 997  |
| La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....   | 999  |
| RAFAEL ALEMANY FERRER  |      |
| Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....   | 1015 |
| SANDRA ÁLVAREZ LEDO  |      |
| «Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....  | 1029 |
| MARIA HELENA MARQUES ANTUNES   |      |
| «Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia<br>en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....   | 1039 |
| MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ   |      |
| <i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera<br>e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno<br>palatino a comienzos del siglo xv ..... | 1055 |
| ANTONIO CHAS AGUIÓN  |      |
| El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....  | 1069 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO   |      |
| As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....   | 1085 |
| GERALDO AUGUSTO FERNANDES  |      |

|   |      |
|---|------|
| Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores ..... | 1097 |
| MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL   |      |
| Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....  | 1109 |
| AVIVA GARRIBBA  |      |
| Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....   | 1121 |
| FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI  |      |
| La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....                                  | 1135 |
| MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS   |      |
| Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....   | 1153 |
| MASSIMO MARINI  |      |
| Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....   | 1167 |
| LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO  |      |
| <i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....                                     | 1179 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS  |      |
| Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....  | 1191 |
| ISABELLA PROIA  |      |
| Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....        | 1205 |
| JUAN SÁEZ DURÁN   |      |
| Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....   | 1217 |
| MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA   |      |
| Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....                  | 1227 |
| SARA RODRIGUES DE SOUSA   |      |
| Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....  | 1239 |
| CLEOFÉ TATO   |      |
| Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....  | 1259 |
| ISABELLA TOMASSETTI   |      |
| Juan Agraz a través de los textos.....  | 1271 |
| JAVIER TOSAR LÓPEZ  |      |

|  |      |
|--|------|
| Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....   | 1283 |
| DEBORA VACCARI   |      |
| VII. PROSA DE FICCIÓN .....  | 1299 |
| La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....             | 1301 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  |      |
| Tempestades marinas en los libros de caballerías .....   | 1313 |
| ANNA BOGNOLO   |      |
| Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....                                      | 1325 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS  |      |
| La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....  | 1339 |
| ENRIC DOLZ FERRER  |      |
| Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....   | 1349 |
| JÉROMINE FRANÇOIS  |      |
| Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....  | 1363 |
| ANTONIO GARGANO  |      |
| Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> ..... | 1383 |
| SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA  |      |
| Lanzarote e le sue emozioni .....  | 1393 |
| GAETANO LALOMIA  |      |
| El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....   | 1409 |
| ROSALBA LENDO  |      |
| Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....  | 1425 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA  |      |
| La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....                         | 1437 |
| STEFANO NERI   |      |
| <i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....  | 1447 |
| VICENT PASTOR BRIONES  |      |

|  |      |
|--|------|
| Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....  | 1459 |
| TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA   |      |
| El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....  | 1473 |
| AMARANTA SAGUAR GARCÍA   |      |
| Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?..... | 1483 |
| ELISABETTA SARMATI   |      |
| La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....   | 1493 |
| ABEL SOLER   |      |
| «No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....                  | 1505 |
| MARÍA ISABEL TORO PASCUA   |      |
| <br>   |      |
| VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....  | 1515 |
| Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....  | 1517 |
| CARLOS ALVAR   |      |
| Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....                                   | 1527 |
| NURIA ARANDA GARCÍA  |      |
| <i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....   | 1541 |
| MARIÑA ÁRBOR ALDEA   |      |
| Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....                  | 1555 |
| MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL   |      |
| Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....  | 1565 |
| ANDREA BALDISSERA  |      |
| Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....  | 1587 |
| MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA   |      |
| De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....          | 1599 |
| JUAN MANUEL CACHO BLECUA   |      |

|  |      |
|--|------|
| La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i><br>en los <i>Baladros</i> castellanos.....                               | 1615 |
| ALEJANDRO CASAIS   |      |
| O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....  | 1633 |
| MANUEL FERREIRO  |      |
| La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger:<br>vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> ..... | 1645 |
| MARTA HARO CORTÉS  |      |
| Puntuación y lectura en la Edad Media.....   | 1663 |
| ALEJANDRO HIGASHI  |      |
| La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i><br>(Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....                     | 1685 |
| MARÍA JESÚS LACARRA  |      |
| El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....  | 1697 |
| FRANCISCO LOBERA SERRANO   |      |
| Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....   | 1717 |
| JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS   |      |
| Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i><br>y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....                                    | 1729 |
| SADURNÍ MARTÍ  |      |
| De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias,<br>manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....              | 1739 |
| TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO  |      |
| Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....  | 1763 |
| EMILIANA TUCCI   |      |
| <i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa.<br>Primeros resultados.....  | 1775 |
| AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO   |      |





# LA POESÍA DEL SIGLO XIV EN CASTILLA: HACIA UNA REVISIÓN HISTORIOGRÁFICA (III)<sup>1</sup>

MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ  
*Universidad Autónoma de Madrid*  
*IULCE-UAM*

## 0. INTRODUCCIÓN

En otros trabajos me he ocupado de la recepción de la poesía del s. XIV en el s. XVIII para ver si la visión que ha rescatado la erudición moderna de la historia literaria era correcta o estaba deformada en algún aspecto.

Mi primera impresión al intentar construir una historiografía de la poesía del s. XIV era que la situación en el s. XVIII parecía bastante deficitaria, pero al analizar detenidamente el panorama, puede comprobar que no era así<sup>2</sup>.

Aquí me ocuparé de la historiografía de la poesía del s. XIV en el s. XIX. Me centraré en la primera mitad del siglo e intentaré mostrar que para este siglo la situación es bastante distinta a lo visto hasta ahora. Los hombres que se dedicaron al estudio de la historia literaria a finales del s. XVIII y principios del XIX, aunque

1. Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación HAR2015-68946-C3-2-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, en el marco de los Proyectos de I+D, convocatoria 2015, del programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del conocimiento.
2. Mariano de la Campa, «La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (I)», en *En Doiro antr'o Porto e Gaia: Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, organización de J. C. Ribeiro, Porto, Estratégias Criativas, 2017, pp. 299-313 y «La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (II)», en *Literatura Medieval (hispánica): Nuevos Enfoques Metodológicos y Críticos*, eds. G. Lalomia, D. Santonocito, Catania, Università di Catania, 2018, pp. 123-137.

educados en plena ilustración, sufrieron una evolución que ha permitido a los historiadores de la literatura hablar tanto de prerromanticismo como de romanticismo.

### I. MANUEL JOSÉ QUINTANA (1772-1857)

La obra que Quintana preparó sobre la historia de la poesía castellana, que contó con cinco ediciones (1807, dos en 1817, 1830, 1838)<sup>3</sup>, analiza en la introducción las distintas etapas de la historia literaria, división que perpetúa la concepción neoclásica en cuanto a las diversas épocas de la literatura española<sup>4</sup>. En la primera de ellas, *Del principio de nuestra poesía y sus progresos hasta Juan de Mena*, se ocupa de presentar una pequeña disquisición filosófica sobre la prosa y el verso y su valor en la historia cultural de la humanidad (p. XI)<sup>5</sup>:

Se ha convenido generalmente en dar a la poesía el primer lugar entre las artes de imitación. Ya se mire la antigüedad de su origen, ya la extensión de los objetos que la ocupan, ya la duración y el agrado de sus impresiones, ya en fin las utilidades que produce, siempre resaltan su dignidad y su importancia y la historia de sus progresos tiene que ir unida siempre a la de los otros ramos que componen la ilustración humana.

Y, tras un repaso de sus bondades para con la sociedad y la diferencia en que las distintas naciones la han acogido, afirmaba (pp. XII-XIII):

Algunas naciones favorecidas del cielo la recorren con más prontitud y pasan ligeramente desde la flaqueza de los primeros ensayos al vigor de los pensamientos más grandes y combinaciones más acabadas. Tal fue la suerte de la Grecia, donde el genio de la poesía contando apenas algunos momentos de infancia crece y se eleva hasta el punto de producir los inmortales poemas de Homero.

3. Manuel José Quintana, *Poesías selectas castellanas desde el tiempo de Juan de Mena hasta nuestros días, recogidas y ordenadas por d. Manuel Josef Quintana*, Madrid, Gómez Fuentenebro y Compañía, 1807, 3 vols. (4 vols., Madrid, Gómez Fuentenebro y Compañía, 1817; 4 vols., Perpiñán, Imprenta de J. Alzine; 4 vols., Madrid, Imprenta de D. M. de Burgos, 1830; Paris, Librería Europea de Baudry, 1838).
4. Consta de VI artículos: I. «Del principio de nuestra poesía y sus progresos hasta Juan de Mena». II. «De nuestra poesía hasta el tiempo de Gracilaso». III. «De Gracilaso hasta los Argensolas». IV. «De los Argensolas y otros poetas hasta Góngora». V. «De Góngora y Quevedo, y sus imitadores»; VI. «Reflexiones generales».
5. Mantengo el texto original, pero modernizo el uso de mayúsculas, acentuación y puntuación.

De aquí salta a la poesía de las lenguas vulgares y a la situación de España (p. xiii):

Tal aunque con menos brillo y perfección fue la de la Italia moderna, donde en medio de la noche de los siglos de barbarie sucedidos a la ilustración romana, parecen de repente Dante y Petrarca, trayendo consigo la aurora de las artes y el buen gusto. Otros pueblos menos dichosos luchan siglos enteros con la rudeza y la ignorancia, se hacen sensibles más tarde a los halagos de la elegancia y la armonía y la perfección en el modo que es dado a los hombres conseguirla, es conquistada por ellos solamente a fuerza de tiempo y de fatiga. Una gran parte de las naciones modernas se halla en este caso y entre ellas es preciso contar también a nuestra España.

Después pasa repaso a nuestra poesía medieval hasta Juan de Mena y aunque en su antología no selecciona ninguno de los textos de los que habla en la introducción (solo una pequeñísima muestra de Santillana, Mena y Manrique), conoce por la edición del Tomás Antonio Sánchez la poesía castellana anterior al s. xv, como reconoce en su introducción. Tras hacer una extensa mención sobre el *Cantar de Mio Cid* y resaltar la labor cultural, también como poeta, del rey Sabio, entramos en una época más difícil, justo la que corresponde con el final del s. xiii y el s. xiv hasta tiempos de Pedro I (1284-1369) (pp. xx y xxi):

Si el movimiento que dio este gran rey [Alfonso X] a las letras hubiera sido auxiliado por sus sucesores, la ilustración española contando dos siglos de antelación, contaría también más grados de perfección y más riquezas. No lo consintió la naturaleza feroz de aquellos tiempos crueles. Empezó a arder la llama de la guerra civil en los últimos años de Alfonso con la desobediencia y alzamiento de su hijo, y siguió casi sin interrupción por un siglo entero hasta que llegó al último grado de atrocidad y de horrores en el reinado borrascoso y terrible de Pedro. Los hombres de Castilla en esta miserable época parece que no tenían espíritu sino para aborrecer, ni brazos sino para destruir, ¿cómo era posible que en medio de la agitación de aquellas turbulencias pudiese lucir tranquilamente la antorcha del ingenio ni oírse los cantos de las Musas?

A pesar de ello, puede dar cuenta de las obras poéticas que los hombres del s. xviii habían sacado a la luz (p. xxi):

Así es que solo se cuenta en ella un cortísimo número de poetas: *Juan Ruíz* Arcipreste de Hita, el infante *don Juan Manuel*, autor del Conde Lucanor, el judío *Don Santo* y *Ayala* el Cronista. Los versos de estos escritores unos se han perdido,

otros existen todavía inéditos, habiendo salido solamente a la luz pública los del Arcipreste, que por fortuna son tal vez los más digno de conocerse.

Tras un repaso a la obra del arcipreste de Hita con mención a algunos versos de su libro (pp. xxi-xxiii), termina la revisión con el siguiente cometario (p. xxiii):

Don Tomás Antonio Sánchez ha publicado las obras de casi todos los autores mencionados, con ilustraciones excelentes, así para dar noticia de ellos, como para la inteligencia del texto, que la ancianidad y rudeza de lenguaje y los vicios de los códices han oscurecido a porfía. Allí están como en una armería estas venerables antiguallas, objetos preciosos de curiosidad para el erudito, de investigaciones para el gramático, de observación para el filósofo y el historiador, pero que el poeta sin gastar tiempo en estudiarlos saluda con respeto como a la cuna de su lengua y de su arte.

Le siguen los otros apartados en los que ha dividido la historia de la literatura: Artículo II. De nuestra poesía hasta el tiempo de Garcilaso; artículo III: Desde Garcilaso hasta los Argensola; artículo IV: De los Argensolas y otros poetas hasta Góngora; artículo V. De Góngora y Quevedo y sus imitadores; artículo VI. Reflexiones generales, restablecimiento del buen gusto (título que reformó suprimiendo «restablecimiento del buen gusto» desde la edición de 1830).

Sus reflexiones sobre la poesía adolecen de una visión neoclásica, la búsqueda del buen gusto a partir de los poetas de la segunda mitad del s. XVIII, buen gusto que solo podía encontrarse en los poetas del XVI y reencontrarse en el s. XVIII y analiza las virtudes y defectos (los males) en la historia de la poesía desde el s. XVI con la nómina de poetas que deben entrar en la canon de nuestra historia literaria. Y terminaba diciendo (pp. lxxxiii-lxxxiv):

Yo, sin pretender dar por regla mi opinión particular y juzgando por el efecto que en mí hace su lectura, diría que aunque contemplo nuestras poesías antiguas a bastante distancia de la perfección, todavía sin embargo producen en mi espíritu y en mi oído el placer suficiente para disimular en gracia suya los descuidos y lunares que encuentro. Me atrevería también a decir que si nuestros poetas hubieran cultivado los géneros grandes de la poesía, la epopeya y el drama con el esmero y felicidad que la oda y demás géneros cortos, podríamos estar contentos del lote que nos cabía en esta amena parte de literatura. Añadiré en fin, que a mi juicio es absolutamente necesario leer y estudiar a estos poetas para aprender la pureza, la propiedad y la índole de la lengua y para formar el gusto y el oído en el número y fluidez de los versos, y en la estructura del periodo poético castellano. No sería

difícil, ni quizá fuera de propósito manifestar en nuestras composiciones modernas el influxo que ha tenido en sus autores la admiración exclusiva o el desprecio exagerado de los padres de la poesía española, pero estas aplicaciones, necesariamente odiosas, no entran en carácter ni en mis principios.

Finalmente nos habla del declive en tiempos de Carlos II y de la revolución surgida con los poetas del XVIII y la guía del buen gusto con Luzán (p. lxxxiv):

La principal gloria de esta revolución feliz se debe a *D. Ignacio de Luzán*, que no contento con señalar la senda del buen gusto en su *Poética*, publicada en 1737, dio también el exemplo de marchar por ella con los buenos rasgos poéticos que se leen en las pocas composiciones que de él se han publicado.

En esta recuperación y fijación de un canon con una nómina de poetas fijados según un criterio de buen gusto no tenía cabida la poesía medieval, y menos la del s. XIV, que quedó fuera de la antología y de la historia literaria a pesar de todos los avances que consiguió la erudición del XVIII.

## II. JUAN NICOLÁS BÖHL DE FABER (1770-1836)

Juan Nicolás Böhl de Faber (1770-1836), publicó entre 1821 y 1825, en tres tomos, una antología de poesía castellana, la *Floresta de rimas antiguas castellanas*<sup>6</sup>. Su objetivo de recuperar la antigua literatura española culminó con la edición de la *Floresta*. Su intención era distinta a la de Quintana, pues el impulsor de la polémica sobre el romanticismo en España tenía la idea de difundir una colección de poesía castellana para sus compatriotas alemanes y así dar a conocer la riqueza de una poesía desconocida en Europa fuera de los círculos más eruditos. En absoluto coincidía con Quintana en fijar unas directrices canónicas sobre la poesía, de quien se queja amargamente en su correspondencia que no le tiene en cuenta en las sucesivas ediciones de las *Poesías selectas* posteriores a la *Floresta*.

Böhl de Faber explicaba en el prólogo el enorme esfuerzo que le había llevado poder reunir los textos de la antología (pp. 7-8):

6. Juan Nicolás Böhl de Faber, *Floresta de Rimas Antiguas Castellanas*, Hamburgo, en la Librería de Perthes y Besser, 1821-1825 (reed. con estudios preliminares de B. Molina Huete, E. Merino Claros, F. Báez de Aguilar González, F. Durán López, 3 vols., [ed. facsímil de la primera], México, Frente de Afirmación Hispanista, A.C., 2015). A través del inventario de su biblioteca podemos saber qué cancioneros poseyó, según los registros de Durán (a. 1849) y la Barrera (1923).

El editor de estas rimas ha dedicado los ocios de veinte años al estudio de la poesía castellana antigua. Tenía trazado dar en ella un plan cumplido, extractando por el orden de los tiempos los poemas más sobresalientes de cada era, con notas históricas y filológicas y añadiendo algunas investigaciones sobre la naturaleza del ritmo, metro y rimas. Más faltándole gran parte de los documentos indispensables para tan vasta empresa, y no morando en la capital, en cuyas bibliotecas tal vez se hallarían, ha cedido a las instancias de sus amigos de Alemania, que desean gozar del fruto de sus desvelos. Publica pues por mano de ellos esta floresta, que es parte de los materiales con harto trabajo por él colectados.

La colección se ordenaba siguiendo criterios temáticos y su intención era completar o superar las que hasta el momento se habían publicado en el XVIII y en los primeros años del XIX (p. 8):

Compónese de 371 poesías con unos veinte mil pies de verso, ordenadas en sus ramos de sacras, doctrinales, amorosas y festivas. Solo 42 de ellas han visto la luz modernamente en los 31 tomos que componen el *Parnaso Español*, la colección de Ramón Fernández y las *Poesías selectas* de don M. J. Quintana, de modo que esta Floresta puede servir de suplemento a todas estas colecciones.

El número total de los tres volúmenes es de 1000 composiciones.

Desafortunadamente para la poesía del s. XIV solo se incluyeron textos del arcipreste de Hita, sacados de la *Colección* de Tomás Antonio Sánchez, y de Pero López de Ayala, del *Libro del palacio*, copiado «de un manuscrito», como él mismo señala en el índice de autores y fuentes.

La historia de la formación de la *Floresta* ha sido perfectamente estudiada por Belén Molina Huete y ella remito para cualquier interesado en el tema.

### III. FRIEDRICH BOUTERWECK (1766-1828)

De años antes, pero traducida al castellano en 1829, es la obra del alemán Friedrich Bouterweck, quien preparó en 12 volúmenes una historia general de las literaturas europeas como parte de un proyecto más amplio, dirigido por Johann Gottfried Eichhorn, desde la Universidad de Gotinga, que pretendía construir una historia de las ciencias y las artes<sup>7</sup>. La obra, fruto de la colaboración de varios

7. Friedrich Bouterweck, *Historia de la Literatura Española, escrita en alemán por F. Bouterweck, traducida al castellano y adicionada por d. José Gómez de la Cortina y d. Nicolás Hugalde y Mollinedo*,

especialistas, pretendía reunir todos los progresos del saber humano que habían sacado del olvido los eruditos ilustrados, aunque con un espíritu que podríamos calificar de romántico ya que identifica literatura con lengua y lengua con pueblo o nación. De los volúmenes que le encargaron a Bouterweck para elaborar las historias de la literatura europeas, el tercero se ocupa de la literatura española. La edición alemana fechada en Göttingen en 1804, se tradujo al francés en 1812 y al inglés en 1823. La obra de Bouterweck se componía de tres libros con un prefacio y una introducción. El libro primero trataba de la poesía *Desde fines del siglo XIII hasta los primeros decenios del siglo XVI*, el libro segundo *Desde los primeros decenios del siglo XVI hasta la segunda mitad del siglo XVII* y el libro tercero *Desde la segunda mitad del siglo XVII hasta fines del XVIII*. La traducción española de 1829, debida a Gómez de la Cortina y Hugalde y Mollinero, corresponde únicamente a la primera parte e incluye las notas que Bouterweck había elaborado para esa primera parte. La traducción incorpora unas «Notas de los Traductores» que ampliaban casi tres veces lo elaborado por Bouterweck. Las fuentes utilizadas por Bouterweck habían sido la traducción de Velázquez hecha por Dieze y la obra del padre Sarmiento. Los traductores añadieron nuevas fuentes como los volúmenes de Tomás Antonio Sánchez y las ediciones que la Academia de la Historia había llevado a cabo en especial sobre las Crónicas<sup>8</sup>.

Bouterweck incluía para el s. XIV, la época que nos interesa, varios apartados: Alfonso XI, Infante don Juan Manuel, el arcepreste de Hita, y el Amadís de Gaula. Esta última obra le permite incluir en la historia literaria del s. XIV el estudio de los romances, aspecto que ningún otro erudito se había atrevido hacer hasta el momento (p. 32):

La fama que adquirieron el Amadís y las infinitas imitaciones que se hicieron de él dio a conocer la estrecha relación que había entre este género de novela y los romances, y desde entonces recobraron éstos todo el aprecio de que eran dignos, en vez del olvido a que habían estado antes condenados.

Para continuar explicando la antigüedad de los mismos (pp. 32-33):

Los más antiguos romances españoles que se conservan en su primitivo lenguaje son sin duda los que se han tomado de los libros de caballería, de los cuales unos

---

Madrid, Imprenta de d. Eusebio Aguado-Impresor de la Real Casa, 1829 (reed. de C. Valcárcel Rivera y S. Navarro Pastor, Madrid, Verbum Editorial, 2002).

8. Bouterwek, *Historia de la Literatura*, ob. cit., 2002, p. xxxv y pp. xxxvi-xliv.

son imitaciones del *Amadís* y otras traducciones de novelas francesas, porque este género de literatura era casi el mismo en España que en Francia. Los romances históricos son muy parecidos a los primeros en todas sus partes, pero unos y otros descendieron después de la clase de poesías cultivadas a las producciones populares, quedando confiados únicamente a la memoria del pueblo, en donde se han conservado hasta nuestros días.

Y terminaba señalando el poco valor que se les daba en España (p. 33):

Los literatos españoles no hablan de ellos más que de paso, como si temiesen comprometer la dignidad de su literatura deteniéndose en el examen de estas producciones irregulares de un siglo de ignorancia; el apreciador imparcial de la poesía de la naturaleza y de la del arte y que solo aprecia a esta mientras está unida a la primera, sabrá dar en todo tiempo su justo valor a los antiguos romances españoles.

Y los agrupaba en *Romances caballerescos*, *Romances históricos*, *Romances del Cid*, *Romances mitológicos*, *Romances sagrados* y *Romances líricos*. Y terminaba diciendo «Hasta fines del s. XIV no empezaron los romances a dar alguna reputación a sus autores» (p. 36).

Estos poemas solo poco tiempo antes habían sido considerados dignos de ser editados, cuando Quintana se ocupó de preparar para la imprenta los tomos XVI y XVII de la colección de Ramón Fernández, que se imprimieron en 1796 con el título de *Poesías escogidas de nuestros cancioneros y romanceros*, aunque todavía con graves problemas metodológicos a la hora de distinguir las producciones de origen tradicional y culto como he estudiado en otros trabajos.

Bouterweck incluía también en el s. XIV «canciones», las máximas en verso de Rabí Santo y algunos poetas de tiempo de Juan I, antes de dar paso al reinado de Juan II y con ello al s. XV (pp. 36-37):

El marqués de Santillana, que vivía a principios del siglo XV, cuenta que su abuelo había compuesto *assaz buenas canciones* y cita el principio de algunas de ellas. También dice que en su tiempo se celebraban las máximas que puso en verso un judío español llamado Rabí Santo, y que en tiempo de don Juan I Alonso González de Castro y algunos otros poetas líricos gozaban de grande reputación. Pero todos estos nombres, ilustres entonces, se sepultaron en el olvido al principio del s. XV, en que apareció, en el reinado de don Juan II, una nueva generación de poetas que eclipsaron la gloria de cuantos les habían precedido.



#### IV. EUGENIO DE OCHOA (1815-1872)

Un erudito que podemos considerar plenamente romántico es Eugenio de Ochoa. Escritor, poeta, editor, crítico, bibliotecario y político. Discípulo de Alberto Lista, vivió una parte de su vida en París, donde desarrolló una labor intensa como editor de textos españoles. Dentro de esta tarea de difusor de la cultura española fue el primero (antes que apareciera en la BAE bajo la mano de Florencio Janer) en reeditar la colección de Tomás Antonio Sánchez, en 1842<sup>9</sup>. En la advertencia, p. VII, indicaba:

Habíamos pensado publicar ahora esta obra enteramente tal cual la dio a luz el sabio don Tomás Antonio Sánchez, por respeto a la autoridad de este insigne erudito; pero considerándolo bien, hemos visto luego que en el primer tomo a lo menos era preciso, en el interés bien entendido de nuestros lectores, que hiciésemos notables modificaciones. La primera idea de Sánchez no fue formar una colección de poesías anteriores al s. XV, sino únicamente publicar la carta que, con el título de *Proemio*, dirigió el marqués de Santillana al condestable de Portugal.

Y explicaba cómo Sánchez con ocasión de haberse publicado las *Memorias de la historia de la Poesía* del padre Sarmiento, se sintió obligado a «rectificar algunos errores y a aclarar algunos pasajes oscuros o incompletos que se hallaban en la obra del sabio señor Sarmiento» (p. VII) por lo que: «siguió extendiéndose cada vez más en sus notas, con motivo de refutar al P. Sarmiento, y de aquí resultó que estas notas tomaron insensiblemente un carácter de discusión o polémica literaria de ningún interés hoy día para los lectores, aunque en su tiempo debieron serlo de mucho» (p. VII).

Ochoa suprimía la vida del marqués de Santillana y el catálogo de sus obras así como algunas consideraciones críticas que había realizado Sánchez a su estudio y justificaba los cambios diciendo (p. VII): «No hemos tenido pues solamente que invertir el orden de las materias, mas también que suprimir muchas cosas que el mismo Sánchez hubiera suprimido en el caso de haber llegado a publicar una segunda edición de su preciosa obra» (p. VII).

9. Eugenio de Ochoa, *Colección de Poesías castellanas anteriores al siglo XV, publicadas por D. T. A. Sánchez. Nueva edición, hecha bajo la dirección de d. Eugenio de Ochoa, con notas al pie de las páginas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas y aumenta con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos*, Paris, Baudry, 1842.

Para terminar explicando: «Otra mejora, permítasenos decirlo así, y mucho más sustancial, hallará el lector en esta nueva edición de la obra de Sánchez, tal es el suplemento que le hemos añadido y que contiene tres curiosas producciones inéditas, anteriores al s. xv, recientemente sacadas a luz en Madrid por el apreciable literato don Pedro Pidal» (p. vii).

Se trataba del manuscrito de la Biblioteca de El Escorial que contiene «vidas del rey Apolonio, de Santa María Egipciaca y la adoración de los santos reyes en verso antiguo», publicadas por Pedro José Pidal en 1841 y ahora incorporadas como suplemento a la edición de Ochoa. Del s. xiv Ochoa solo incluía el libro de *Poesías del Arcipreste de Hita*.

Finalmente, en este pequeño repaso quiero considerar el prólogo que escribe el Marqués de Pidal a la edición del *Cancionero de Baena* (1851), en colaboración con Eugenio de Ochoa, Pascual Gayangos y Agustín Durán<sup>10</sup>. Pedro José Pidal escribe un extenso y erudito discurso sobre «La poesía castellana de los siglos xiv y xv». En él dedica algunas consideraciones a los poetas del s. xiv incluidos en el *Cancionero de Baena*, que, aunque ya habían sido tratados por Sarmiento y Sánchez, la erudición de la primera mitad del s. xix los había olvidado totalmente. Por vez primera en el s. xix Pidal había escrito: «Aunque este cancionero se compiló a mediados del s. xv, contiene obras de poetas y trovadores pertenecientes al s. xiv, y abraza por lo mismo una de las épocas más importantes de la historia de nuestra literatura antigua» (p. 265).

Y al referirse a la relación de la poesía castellana con la gallega y la portuguesa volvía a recuperar la polémica que en el s. xviii habían protagonizado el padre Sarmiento y Tomás Antonio Sánchez, sin llegar a darse cuenta todavía que los poetas primitivos de Baena representan la generación intermedia entre la poesía de los Cancioneros gallego portugueses y la poesía castellana del s. xv. A pesar de ello sus juicios revalorizaban muy positivamente toda la poesía de cancionero y abrían la puerta a la comunidad investigadora para que centrara sus esfuerzos en su recuperación.

## V. CONCLUSIONES-FINAL

Para concluir, tras examinar el periodo que cubre los primeros cincuenta años del s. xix, puede afirmarse que en lo que respecta a la recuperación y estudio de textos poéticos del s. xiv el panorama que se nos ofrece es francamente desolador.

10. Pedro José Pidal, *El cancionero de Juan Alfonso de Baena (siglo xv), ahora por primera vez dado a luz con notas y comentarios*, Madrid, Rivadeneyra, 1851.

Solo la obra de Juan Ruiz volvió a editarse en este periodo. El resto de textos y autores del s. XIV, de los que la erudición del s. XVIII se había ocupado, quedaron totalmente silenciados.

Y ello debido a que el interés estético de los nuevos eruditos había desplazado su foco hacia otros ideales literarios: de una parte Quintana, el poeta defensor del liberalismo y coronado al final de su vida por Isabel II como el poeta nacional, se había fijado la tarea de dotar al país de un cuerpo canónico de autores y obras en el que la poesía del s. XIV quedaba excluida enteramente. De otra parte la obra de Bouterweck, de la que hubieran podido extraerse conclusiones muy interesantes para el estudio de la poesía del s. XIV, no tuvo la acogida positiva necesaria para que pudieran seguirse las reflexiones que ofrecía por tratarse de la obra de un extranjero. Por su parte Böhl de Faver, a pesar de su enorme esfuerzo por construir una antología de textos españoles mejor que las que existían, no pudo acceder a las obras medievales, excepto al *Libro del arcipreste*, y dadas las dificultades con las que se topó, dirigió su antología a los alemanes aficionados a la poesía española.

Con todos estos puntos en contra, unos estéticos y otros políticos, la investigación sobre textos medievales quedó estancada.

Cuando a mediados de siglo el Marqués de Pidal se interesó de nuevo por la poesía del s. XIV y XV, no pudo desembarazarse de los prejuicios que sobre los poetas de cancionero de la segunda mitad del s. XIV había señalado Tomás Antonio Sánchez; a pesar de ello, con su trabajo abrió la puerta a una nueva etapa mucho más fructífera, la que marcarían las historias de la literatura de Ticknor y Amador de los Ríos, que serán objeto de un futuro trabajo.

